

TILL MUTTER PÅ TUPPEN - EPISTEL NR 67
TO MOTHER IN (THE TAVERN) "THE ROOSTER" - EPISTLE NB 67

by Carl Michael Bellman

1.Fader Movitz, bror, spänn igen dina skor,
1.Father Movitz, (my) brother, close your shoe-buckles,

kom, tag ditt valthorn! Jo, kära mor.
come, grab your French horn! Yes, dear mother.

Stampa takten och blås,
Beat time with your feet and blow (your horn),

vickla fram ditt krås och stå ej som en gås!
crinkle your ruffle, and don't stand (there) like a goose!

Talga mustascherna, min son, och vältra fastagerna i vrån!
Spread tallow on your moustache, son, and roll the barrels into the corner!

Öppna kärl och sprund; du är stark, din hund,
Open the casks and bung-holes; you're strong, you dog!

stolt, frodig, frisk och sund.
proud, plump, healthy, and sound.

2.Mor på Tuppen, du, är en ståtelig fru,
2.Tuppen's Mother, you are a grand madam,

en rasker gumma. Hör, din filur,
a nimble (old) lady. Listen, you rascal,

fast jag just nu i vår fyller sjutti år, så vet att jag förmår
even though I will be seventy this spring, know, that I am capable of

brottas med drängarna och slåss och tumla i sängarna med tross.
wrestling the man-servants and fight, and tumble in the beds.

Se min ludna barm, sicken knubbig arm, och känn vad jag är varm!
See my downy bosom, what a plump arm, and feel how warm I am!

3.Sätt peruken rätt, valka strumporna nätt,
3.Straighten your wig, pad your socks neatly,

tag fram skoborsten, smörj din stövlett!
bring forth the shoe-brush, grease your bootees!

Där i burken du sett, där står ister och fett,
Look, there in the jar is lard and grease,

kom, badda lädret hett!
come (on), lubricate the leather (so it gets) hot!

Fall ej på flaskorna, min vän; min son, knäpp damaskorna igen!
Don't stumble on the bottles, my friend; son, clasp your spats!

Si så där, charmant! Nu är du galant;
See now, how charming! Now you're looking dapper;

kom, kyss din gamla tant!
come, give the old lady a kiss!

4.Tag ditt valthorn! topp! Lät nu fönsterna opp
4.Take your French horn! right! Now open the windows,

och blås för Fröjas präktiga tropp!
and play for the splendid troop of Fröja!

Där ser du en vagn; ge valthornet klang
There, look, a carriage; blow the horn

och gör din komplimang!
and pay (them) your compliments!

Klappa med händerna; stor tack! och vissla i gränderna, ert pack!
Clap your hands; many thanks! and whistle in the alleys, you scum!

Det gör ingenting; kör med vagnen kring
No matter; ride 'round with the carriage

och spring mot Ulla, spring!
and run towards Ulla, run!

5.Kors, vad blomster, flor, silkesstrumpor och skor
5.My! see the flowers, the gauze, those silk-stockings and shoes,

och guldur, guldur, guldur, min bror!
and that gold watch, my brother!

Maka åt er på bron, släpp nu fram den kalkon;
Make way on the bridge, you there; let the carriage pass (through);

blås opp en ståtlig ton!
(and) blow a stately tune!

Fukta pokalerna och vänd,
Moisten the goblets, (and) turn around,

och piska fiskalerna ur gränd!
and whip the watch-men out of the alley!

Drag för tusan, fan far i den sultan,
(I'll be) damned! the devil take that bunch of feathers

i kjol och farbolan!
in the skirts and (in) the flounces!

6.Jag ger balen fan, alla nymfer i stan;
6.The ball be damned; all nymphs in this town,

skenbarlig satan står i sultan, med sin svarta klo. Ä de listiga?
I swaer, wear a head plumage, with its black claw. Are they cunning?

Jo, jo, jo, det må mutter tro.
Oh yes, you can say that again (Mother).

fndå om kvällarna blixst full så slår jag mamsellerna ikull.
Still, in the evening (when I'm) plastered, I topple the nymphs.

Men god natt, farväl! Kom, slå vad, i kväll
But good night, (and) fare-well! You can bet, that tonight

har Movitz sin mamsell.
Movitz will get his nymph.